

УДК 801.73

ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ ПРЕОДОЛЕНИЯ НЕПОНИМАНИЯ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

Н.Ф. Крюкова, Е.В. Борщевская

Тверской государственной университет. Тверь

В статье фокусируется внимание на положениях современной герменевтики в контексте их применения для преодоления сложностей понимания письменной речи на иностранном языке и повышения качества понимания текстов. Первая часть статьи содержит описание сложностей, с которыми сталкивается индивид, читающий текст на иностранном языке. Во второй части предоставлен краткий обзор основных принципов наиболее популярных стратегий, применяемых для обучения пониманию письменной речи. Выявлена связь между этими принципами и основными герменевтическими правилами, используемыми для оптимизации понимания письменной речи.

Ключевые слова: *герменевтика, филологическая герменевтика, понимание, интерпретация, письменная речь, цель чтения, исторический горизонт, духовный горизонт, социальный горизонт, герменевтические предрассудки, герменевтический круг.*

Современная герменевтика представляет собой универсальную науку о понимании различных культур, коммуникации и человеческой цивилизации как таковой. Филологическая герменевтика, являясь одной из герменевтических дисциплин, изучает процессы понимания текстов. Основная задача этой герменевтики заключается в выявлении замысла автора по тексту, в попытке понять мысль по её словесному выражению. Следовательно, достижения современной герменевтики могут с успехом применяться при обучении пониманию письменной речи на иностранном языке.

Любой разговор о понимании начинается с вопросов о непонимании и о порождающих его причинах. Перечислим следующие основные барьеры, делающие речь на иностранном языке, в частности, письменную речь, сложной или даже невозможной для понимания.

Первый барьер к пониманию – это незнакомые слова. Чем больше незнакомых слов содержит текст (письменная речь), тем сложнее он для понимания, тем больше времени и усилий затрачивается для выполнения учебных заданий по данному тексту. Например, следующая инструкция проста в смысле используемой грамматической конструкции, но возможное незнание значений слов существенно осложняет понимание текста: *Keep the pitcher slightly tilted so that you can always see the position of the nozzle as you froth the milk.*

Второй барьер – это незнакомые значения знакомых слов и сложная для понимания смысловая нагрузка устойчивых словосочетаний и фраз, что очень часто можно наблюдать в идиомах и сленговых словах и выражениях. Например, следующие слова и фразы являются широко употребляемыми в современном английском языке, но, как показывает практика, могут быть непонятыми или понятыми неверно людьми, для которых английский язык не является родным.

Слово *Dork* в значении «странный человек».

Слово *Dough* в значении «деньги».

Слово *Drag* в значении «разочарование». Соответственно, фраза *What a drag!* по своему смыслу будет идентична фразе *That's very disappointing*.

Слово *Dead* в значении «пустой», «тихий». Соответственно, фраза *It's really dead in here tonight* по своему смыслу идентична фразе *There are very few people here tonight*, употребляемой в разговоре, например, о ночном клубе [3].

Идиома *How come?* верно переводится как «Почему», «Как это произошло?», или «Почему так получилось?» в зависимости от контекста текста [2].

Фраза *I grin and bear* может быть верно переведена как «Я потерплю».

Перевод фразы *My morning jolt* звучит так: «Мой утренний кофе».

Фраза *smash the button* в переводе на русский язык эквивалентна выражению «нажми на клавишу».

Третий существенный барьер к пониманию письменной речи на иностранном языке – это недостаток знаний в области предмета текста. Например, человеку, не имеющему базовых знаний в области иммуногенетики, будет сложно понять смысл следующего текста:

«The importance of the mφ-T interaction was ascertained when it was demonstrated that so-called glass- or plastic-adherent cells (mφ) are indispensable for an in vitro primary response. Subsequently, it was shown that the mφ during antigen presentation interact with T cell, stimulating the proliferation of the latter only if both T and mφ are histocompatible for class II genes» [8].

Четвёртый барьер – это сложная смысловая конфигурация текста. Даже при условии достаточных знаний в области предмета текста и при знакомом словарном наборе достаточно сложно освоить, например, следующую текстовую ситуацию:

«Without these changes, I would have had to depart much further from the literal truth by eliminating politically sensitive material. But in the sense that almost nothing has been invented, what follows is reportage of my friends' lives and of my observations».

Пятый барьер – это сложный синтаксис. Длинные предложения, сложноподчиненные предложения, вторичная предикация конструкций

с неличными формами вызывают особые сложности понимания, как, например, в предложении:

«Historically, transplantation for such patients is possible only when the donor, whose tissues do not express any HLA recipient has antibodies against to be found» [5].

Сложные цепочки из существительных представляют собой ещё одну специфическую сложность. Например: *People Innovation Capability Maturity Model* переводится как «модель развития, инноваций, возможностей и людей»; *... for installment for the asset development projects* переводится как «... для использования на проектах по развитию активов»; *mechanical shaft seals* – как «механические уплотнения вала».

Следующим (седьмым) барьером являются смысловые связи между составными частями предложения и между предложениями, позволяющие объединить текст в единое смысловое целое. Примером может служить выдержка из определения американского верховного суда:

«The Supreme Court establishes how to analyze an employer's actions when the employer has mixed motivations for the employment decision, i.e., the employer was motivated by a legitimate reason and also by an unlawful reason such as unlawful race or sex bias. The Court holds that if a plaintiff shows that discrimination played a motivating part in an employment decision, the employer can attempt to prove, as a complete affirmative defense, that it would have made the same employment decision even if discrimination were not a factor» [7].

Восьмой барьер – это использование существительного в комбинации с глаголом, не несущим смысловой нагрузки. Встречается такая комбинация, как правило, в академических текстах, в частности, в виде использования пассивного залога. Например, предложение *Consideration should be given in your answer to the effect of mass gain* равнозначно варианту *In your answer you should consider the effect of mass gain*.

Девятый барьер – это низкое качество самой письменной речи. Другими словами, тексты, написанные непрофессионально, малограмотными, необразованными авторами, представляют собой источник дополнительных сложностей для читающих. Этот барьер особенно значим в тех случаях, когда речь идет о понимании текста, написанного на иностранном языке. К данному барьеру можно отнести отсутствие правильной пунктуации, использование неточных определений, некорректное формирование предложений и отсутствие логики в организации текста в целом. Например, необоснованное использование лишних слов в предложении: *It is necessary at this point in time that tests be run for the purposes of measuring the switch's strength* можно с успехом отменить, а само предложение заменить на *Tests must now be run to measure the switch's strength* [6].

В следующем предложении смысл трактуется неоднозначно по причине некорректного построения синтаксической структуры: *Jane Austen and Cassandra corresponded regularly when she was in London*. Для того, чтобы трактовка смысла предложения была однозначной, его необходимо построить следующим образом: *When Jane was in London, she corresponded regularly with Cassandra* [6].

Такие факторы, как печать низкого качества, плохая организация и неудачное расположение текста в учебном пособии, мелкий шрифт также служат дополнительными источниками трудностей в процессе понимания текста.

Очевидно, что каждый из перечисленных выше барьеров в большей или меньшей степени влияет на процесс понимания читаемого текста и, как следствие, определяет его конечный результат. Не менее очевидно и то, что если такие барьеры встречаются в комбинации, то процесс понимания текста осложняется в ещё большей степени.

Как отмечает Г.И. Богин, иногда намеренно, а в подавляющем большинстве случаев ненамеренно, при производстве текстов учитывают или пытаются учесть, какого уровня достигла языковая личность реципиента. Это, разумеется, не значит, что все продуценты стремятся снизить текст до уровня реципиента. Напротив, в большинстве случаев продуценту хочется поднять реципиента до уровня текста. Однако не считаться с реальными обстоятельствами рецепции и с реальным составом реципиентов продуцент просто не может, он по необходимости адаптируется к этим обстоятельствам. Но субъективные стремления такого рода реализуются в очень не одинаковой степени (см.: [1, с. 130–131]). В таких случаях, несомненно, лучше руководствоваться объективными критериями.

Сегодня разработано и успешно применяется большое количество различных стратегий и подходов, максимально облегчающих процесс понимания читаемого текста на иностранном языке. Наиболее известными из них являются стратегия *SQ3R* (*Survey, Question, Read, Recite, Review*) и стратегия *KWL* (*What do I know? What do I want to know? What have I learned?*). Важнейшие принципы этих двух стратегий могут быть сформулированы следующим образом: для успешного понимания смысла читаемого текста реципиенту требуется учитывать приведённые ниже рекомендации.

1. Чётко осознавать, для чего он читает текст. Другими словами, перед началом чтения текста необходимо определить цель чтения. Чётко сформулированная цель чтения поможет эффективно концентрировать внимание на наиболее значимой в фокусе поставленной цели информации.

2. До начала чтения текста желательно иметь необходимую информацию, а в идеале и знания в области предмета текста. Для этого не-

обходимо освежить в памяти имеющиеся знания в области предмета текста, сфокусироваться на его теме. Чтение дополнительной литературы по теме и её обсуждение на родном языке также способствуют полноценному пониманию.

3. Сделать попытку предсказать информацию, которая может быть найдена в тексте.

4. Сделать попытку предсказать слова и термины, которые могут встретиться в тексте.

5. Выучить слова и термины, содержащиеся в тексте.

6. Написать вопросы, ответы на которые хотелось бы найти в тексте.

7. При чтении текста обратить внимание на те части, смысл которых непонятен. В дальнейшем попросить преподавателя объяснить их.

8. Не игнорировать таблицы, диаграммы и рисунки, относящиеся к тексту. Их понимание в значительной степени определит понимание самого текста.

Важным фактором, влияющим на качество понимания текста, является понимание его структуры. Безусловно, структура как параграфа, так и текста в целом определяется жанром, в котором написан текст, и целями, которые преследовал автор при написании текста.

Указанные выше принципы, используемые в стратегиях обучения пониманию письменной речи, и в частности обучению пониманию письменной речи на иностранном языке, базируются на основных принципах современной герменевтики.

Филологическая герменевтика указывает на то, что понимание цели чтения облегчает переход от простых к более сложным ступеням понимания текстов. Чтение дополнительной литературы по тематике текста и обсуждение прочитанного, с точки зрения современной герменевтики, поможет студенту понять исторический, духовный и социальный горизонты авторов и как следствие минимизировать свои герменевтические предрассудки относительно того, что различные языки представляют собой значительно отличающиеся друг от друга концептуальные источники. Избавление от герменевтических предрассудков, в свою очередь, влечёт за собой лучшее понимание нового материала, новых концепций, особенно если речь идет о текстах, написанных представителями других культур. Знание значений слов, с точки зрения герменевтики, также играет большую роль в процессе понимания текста, обеспечивая его полную семантизацию.

Полноценное понимание каждой составляющей части текста, приводит к наилучшему пониманию текста в целом, так как только на основе понимания основных блоков, составляющих текст, возникает понимание текста как целостной структуры. А текст как единое целое, необходимо трактовать в контексте полного понимания составляющих

его частей. Такое движение от части к целому и обратно представляет собой реализацию принципа герменевтического круга.

Исследования в области обучения грамотности на протяжении двух последних десятилетий показывают, что понимание логики построения текста, знание возможных структур текста и специфики их применения в зависимости от жанра, цели и назначения текста значительно усиливают возможности оптимизации процессов понимания [4].

С точки зрения проактивного планирования, понимание письменной речи определяет возможности эффективной коммуникации в любых сферах, правильного выбора, принятия верного решения и других положительных результатов мыследеятельности.

Понимание текста каждым индивидом носит субъективный характер, определяемый социальными, культурологическими, историческими характеристиками и позволяющий индивиду делать свои уникальные выводы и суждения. Но при этом необходимо добиваться понимания объективной сущности текста, которое возможно только при условии преодоления герменевтических предрассудков. Балансирование между субъективным восприятием и попыткой понять смысл текста, изначально опредмеченный в нём автором, является единственным путём, ведущим к освоению наукой истиной сути интерпретации и понимания текста.

Список литературы

1. Богин Г.И. Обретение способности понимать: работы разных лет [Текст] / Г.И. Богин. – Тверь : Твер. гос. ун-т, 2009. – Т. 2. – 152 с.
2. Перевод идиомы How come?, значение выражения и пример использования [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.correctenglish.ru/reference/idioms/how-come/>
3. Common American slang words/expressions [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.infosquares.com/americanslang/>
4. Hess, K.K. Teaching and Assessing Understanding of Text Structures across Grades [Текст] / К.К. Hess ; National Center for the Improvement of Educational Assessment, 2006. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.nciea.org/publications/TextStructures_KH08.pdf.
5. Lobashevsky, A.L., Manwaring, J.E., Travis, M.M., Nord, B.L., Higgins, N.G. etc. Effect of desensitization in solid organ transplant recipients depends on some cytokines genes polymorphism [Текст] / A.L. Lobashevsky, J.E. Manwaring, M.M. Travis, B.L. Nord, N.G. Higgins // Transplant Immunology. – 2009. – Vol. 21. – Pp.169–178.
6. Maimon, E.P., Peritz, J.H. & Yancey, K.B. The Brief McGraw-Hill Handbook [Текст] / E.P. Maimon, J.H. Peritz, K.B. Yancey : Custom

- Edition for ENG 111 English Composition Ivy Tech Community College. – The McGraw-Hill Companies, Inc., 2010. – 408 p.
7. Selected Supreme Court Decision [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.eeoc.gov/eeoc/history/35th/thelaw/supreme_court.html
 8. Zaleski, M.B., Dubiski, S., Niles, E.G. & Cunningham, R.K. Immunogenetics [Текст] / M.B. Zaleski, S. Dubiski, E.G. Niles, R.K. Cunningham Massachusetts, USA : Pitman Publishing Inc., 1983. – 383 p.

HERMENEUTIC PRINCIPLES APPLIED TO WARD OFF INCOMPREHENSION OF WRITTEN TEXTS IN A FOREIGN LANGUAGE

N.F. Kryukova, E.V. Borshchevskaya

Tver State University, Tver

The main aim of the article is to provide an overview of modern hermeneutic achievements in the context of their application for overcoming incomprehension of texts written in a foreign language, and for quality improvement of written text understanding. The first part of the article describes difficulties encountered by individuals reading texts written in foreign language. The second part of the article reviews the main concepts of the most popular strategies applied in teaching the understanding of written texts. The correlation between these concepts and the main rules of hermeneutic used for written texts interpretation and understanding is shown.

Keywords: *hermeneutics, philological hermeneutics, understanding, interpretation, written text, purpose of reading, historical horizon, spiritual horizon, social horizon, hermeneutical prejudice, hermeneutic circle.*

Об авторах:

КРЮКОВА Наталья Федоровна – доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой английской филологии Тверского государственного университета, e-mail: nakrukova@mail.ru

БОРЩЕВСКАЯ Елена Викторовна – соискатель кафедры английской филологии Тверского государственного университета, e-mail: elena.borshchevskaya@gmail.com